

CONSTITUTION

定款

(version on 1.10.10)

TABLE OF CONTENTS

目次

Page

IDENTITY - PURPOSES	独自性と目的	1
MEMBERS	構成員	2
CONTINENTAL CONFEDERATIONS	大陸連合	8
CONGRESS	総会	10
MANAGEMENT COMMITTEE	理事会	16
EXECUTIVE COMMITTEE	執行委員会	22
PRESIDENT	会長	22
EXTERNAL REPRESENTATION	対外的代表	23
SUB-COMMITTEES	小委員会	23
ADMINISTRATIVE SERVICE	管理部	24
TREASURER	財務理事	24
FINANCIAL CONTROL	財務管理	25
COURT OF ARBITRATION FOR SPORT	スポーツ仲裁裁判所	25
OFFICIAL LANGUAGES	公式言語	26
SYMBOLS AND LOGOS	シンボルとロゴ	27
COMPETENT COURTS	管轄裁判所	27
DISSOLUTION	解散	28
TRANSITORIAL PROVISIONS	過渡的規定	28

CONSTITUTION

Chapter I IDENTITY - PURPOSES 独自性と目的

Article 1

1. The International Cycling Union (UCI in abbreviation) is the association of national cycling federations.
国際自転車競技連合(略称 UCI)は、各国の国内自転車競技連盟の連合組織である。
2. The UCI is a non-governmental international association with a non-profit-making purpose of international interest, having legal personality pursuant to Articles 60 ff. of the Swiss Civil Code.
UCIは、国際的利益を目的とする非営利的な民間の国際団体であり、スイス民法第60条以下の規定に基づく法人である。
3. The registered office of the UCI is in Switzerland, at the place fixed by the Management Committee. Only the Congress has the right to transfer the registered office to another country.
UCIの正式登記事務所は理事会が定めたスイスの所在地にある。総会のみが登記された事務所を他国に移転することができる。

Article 2

The purposes of the UCI are:

UCIの目的は次のとおりである:

- a) to direct, develop, regulate, control and discipline cycling under all forms worldwide;
世界中のあらゆる形態の自転車競技の指導、発展、規制、管理および統制を行うこと。
- b) to promote cycling in all the countries of the world and at all levels;
世界各国のあらゆるレベルでの自転車競技を振興すること。
- c) to organize, for all cycling sport disciplines, world championships of which it is the sole holder and owner;
すべての自転車競技種目において、UCIが唯一の主催者兼所有者である世界選手権大会を開催すること。
- d) to encourage friendship between all members of the cycling world;
自転車競技界の全員の友好を奨励すること。
- e) to promote sportsmanship and fair play;
スポーツマンシップとフェアプレイを奨励すること。
- f) to represent the sport of cycling and defend its interests before the International Olympic Committee and all national and international authorities;
国際オリンピック委員会、すべての国内当局および国際当局に対して、自転車競技を代表し、その利益を擁護すること。
- g) to cooperate with the International Olympic Committee, in particular as regards the participation of cyclists in the Olympic Games.
特にオリンピック競技大会の自転車競技への参加に関して、国際オリンピック委員会と協力すること。

Article 3

The UCI will carry out its activities in compliance with the principles of:

UCIは下記の原則にしたがって諸活動を行う。

- a) equality between all the members and all the athletes, licence-holders, and officials, without

racial, political, religious, or other discrimination;

全構成員, 全競技者, ライセンス保持者, 役員間の, 人種, 政治信条, 宗教その他の差別を排した平等.

- b) non-interference in the internal affairs of affiliated federations;
加盟国内連盟の内部問題への不干渉.
- c) compliance with the Olympic Charter in everything to do with the participation of cyclists in the Olympic Games;
オリンピック競技大会の自転車競技への参加に関するオリンピック憲章の順守.
- d) the non-profit-making purpose: the financial resources shall be used only to pursue the purposes set forth in this Constitution. UCI members have no rights thereto.
非営利目的: 財源は本定款に明記する目的の遂行のためだけに用いる. UCI 構成員は財源に関する権利を有しない.

Chapter II MEMBERS 構成員

Article 4

The members of the UCI shall be the national federations accepted by the Congress as being the representative organization for the sport of cycling in general in the country of that national federation.

UCI 構成員は, 特定の国での自転車競技全般を代表する組織として総会で認められた国内連盟とする.

Article 5

- 1. Every member of the UCI shall hereinafter be referred to as a "federation."
UCI 構成員はすべて, 以下「国内連盟」と称する.
- 2. Only one federation shall be admitted to membership for any country.
いかなる国においても, 一つの連盟のみが構成員の資格を与えられる.
- 3. On a motion of the Management Committee and in accordance with such procedures as the Congress shall determine, the Congress may exceptionally grant provisional exemptions from the rule mentioned under 5.2. for a period not exceeding two years.
理事会の動議により, また総会が決定する手続きに従い, 総会は例外的に2年間を限度として, 本条第2項の規定の適用を一時的に猶予できる.

Article 6

- 1. As members, the federations shall comply with the Constitution and Regulations of the UCI, as well as with all decisions taken in accordance therewith. Likewise, they shall have the constitution, regulations and decisions of UCI complied with by all persons concerned.
国内連盟は, 構成員として UCI 定款および諸規則に従うとともに, それらに従って採択された決定に従うものとする. 同様に, 国内連盟は UCI 定款, 諸規則および決定を全当事者に順守させなければならない.
- 2. The Regulations of the UCI shall be incorporated in the corresponding Regulations of the federations.
UCI 規則が, 該当する国内連盟規則に含まれていなければならない.
- 3. The Constitution and Regulations of the federations shall not run counter to the Constitution and Regulations of the UCI. In case of divergence, only the Constitution and Regulations of the UCI shall apply. The constitution and the regulations of federations must contain an express clause that in case of divergence with the constitution and regulations of the UCI, only the latter shall apply.
国内連盟定款および諸規則は, UCI 定款および諸規則に反するものであってはならない. 相違がある場合は, UCI 定款および規則のみを正文とする. 国内連盟定款および諸規則は, UCI 定款および諸規則と相違する場

合に、後者だけを正文とする旨を明示する条項を含まなければならない。

4. The foregoing paragraphs shall be applied in observance of the mandatory legal provisions in force in the country of the federation concerned.
前項の規定は、当該連盟の国内で有効な執行力を持つ法律規定を順守した上で適用する。

Article 7

1. The application for membership shall be signed by the statutory representatives of the applicant federation and sent to the registered office of the UCI.
加盟申請書は、申請連盟の法定代表者が署名し、UCI の登記された事務所に送付する。
2. The application must be accompanied by a file containing the following elements:
申請書には下記の内容の書類を添付する。
 - a) a formal statement that the applicant federation, on the condition of its admission, shall accept, apply and comply with UCI's Constitution and Regulations, and adapt its own Constitution and Regulations accordingly;
申請連盟は、その加盟を条件に、UCI 定款および諸規則を承認し、適用し、準拠すること、および当該連盟の定款と諸規則をそれらに合致して調整することを正式に言明する書類。
 - b) the text of the constitution and all regulations of the applicant federation;
申請者の定款および諸規則の全文。
 - c) a detailed report on the structures and activities in the cycling sport of the country concerned;
当該国の自転車競技の組織と活動に関する詳細な報告書。
 - d) a list of unions or associations to which the applicant federation is already affiliated;
申請者が既に所属している連合や協会の一覧表。
 - e) the composition of the management committee or equivalent body;
理事会またはそれに相当する機関の構成。
 - f) the official address for correspondence;
通信文の正式な宛て先。
 - g) the identity of persons empowered to sign correspondence.
通信文に署名する権限を有する者の氏名。
3. Under penalty of non-admissibility, the application for membership and its annexes shall be drawn up in English or in French.
加盟申請書およびその付属文書は英語またはフランス語で記載するものとし、この規定に反する場合は加盟が認められない。
4. The federations shall inform the UCI about every amendment in the data referred to in points b,d,e,f, and g of paragraph 2 above as soon as possible.
国内連盟は、第2項 b),d),e),f)および g)に関して変更があった場合は、速やかに UCI に通知しなければならない。

Article 8

Applications for membership shall be reviewed by the Management Committee. Before submitting them to the Congress, the Management Committee may request additional information and ask the applicant federation to alter its structures or regulations to bring them in line with the principles and regulations of the UCI.
加盟申請書は理事会が審査する。理事会は、申請書を総会に提出する前に、申請者に追加情報を請求したり、UCI

の原則と諸規則にそって申請者の構成や諸規則の修正を求めることができる。

Article 9

1. If the application for membership is judged complete and in conformity with the requirements, the Management Committee shall inform the federations and place the voting on admission in the agenda of the next Congress, or the Congress after that if the first Congress takes place less than two months after the federations were duly notified of the candidacy.
加盟申請書が完全で、要件を満たしていると判定されたならば、理事会はこれを各国内連盟に通知して次回総会の議題とし、あるいは各国内連盟に加盟候補について適切な通知をしてから2ヶ月以内に最初の総会が開かれる場合は、その次の総会の議題として加盟の票決を行う。
2. In the latter case, the Management Committee may grant provisional membership in anticipation of the voting at the Congress. Provisional membership does not entitle the applicant federation to take part in the corporate functions of the UCI, but only in sport activities, provided the other conditions are met.
後者の場合、理事会は総会での票決を見越して暫定構成員の資格を与えることができる。暫定構成員の資格は、UCIの組織機構に参加する権利を申請者に与えるものではなく、他の条件が満たされる限り、スポーツ活動への参加が認められるのみである。

Article 10

1. The Congress shall decide on the admission before voting on any other item of the agenda, with the exception of an eventual vote on the expulsion of a federation.
総会は、ある国内連盟の除名の票決を除き、他の議題よりも先に加盟承認に関する票決を行う。
2. An applicant federation may make a presentation before the Congress. Its delegates must leave the room when the application is being reviewed and the vote taken.
申請者は総会の前にプレゼンテーションを行うことができる。申請者側代表団は、申請書の審査と票決の時には退場しなければならない。
3. If the application is accepted, the delegates of the new member shall be authorized to take part in the deliberations of the Congress immediately.
申請が認められた場合、新構成員の代表団は直ちに総会の審議に参加する権利を与えられる。

Article 11

1. The members of the UCI shall extend reciprocal recognition as federations regulating cycling in their respective countries to the exclusion of all others.
UCI構成員は、それぞれの国の自転車競技を管理する連盟として相互承認を行う。
2. Each federation shall recognize and execute the decisions taken by another federation.
各国内連盟は、別の国内連盟が行った決定を承認し、実施しなければならない。

Except for other remedies, the Management Committee may decide upon request of any interested person, that a decision taken in application of a national rule shall have effect in the country of the federation concerned only.
他の救済措置がない場合は、理事会は利害関係者からの要請に応じて、ある国内規則の適用に関する決定を当該連盟の国だけで有効とする決定を行うことができる。
3. Each federation shall spare no effort to enable the members of other federations to take part in international cycling activities organized on its territory.
各国内連盟は、その地域内で開催される国際競技活動に他の国内連盟に属する者が参加できるようにする努力を惜しんではならない。

4. **The federations must manage their internal affairs with total independence and ensure that no third party interferes in their operations. They must remain autonomous and**

resist all political, religious and financial pressure which may infringe their commitment to abide by the Constitution of the UCI. Any external form of interference or attempt to interfere must be reported to the UCI.

国内連盟は完全なる独立性をもって内部問題に対処しなければならず、いかなる第三者もその運営に介入しないようにする。国内連盟は独立性を維持し、UCI 定款を順守しようとする国内連盟の義務を阻害しようとするあらゆる政治的、宗教的および財政的の圧力に屈してはならない。いかなる形式によるものであれ、外部による干渉および干渉の企てがあった場合は、すべて UCI に通知しなければならない。

[Comment: This provision does not prevent, for instance, the government from controlling the appropriate use of allowances granted to a federation but under no circumstances should the government interfere with the strategy or the operations of the federation.]

[説明: この条項は、例えば政府が国内連盟に与えた給付金が適切に使用されているかどうかを管理することを妨げるものではない。しかし、いかなる場合も政府が国内連盟の戦略や運営に干渉することがあってはならない。]

5. The constitution and regulations of the federations must make provision for an election or intern appointment system that ensures a complete independence of the national federation vis-à-vis third parties.

国内連盟の定款および諸規則中に、国内連盟が第三者に対して完全な独立性を確保できる選挙および内部における任命制度に関する規定を設けなければならない。

In particular, the federations shall not allow governments and other public authorities to appoint members of the governing bodies of a federation.

とりわけ、国内連盟は政府やその他の国家機関に対して国内連盟の運営組織のメンバーを任命することを認めてはならない。

[Comment: This provision does not prevent a federation from deciding, for instance, that within its management committee a limited number of positions may be taken by government representatives without voting rights, while the members with voting rights must be appointed exclusively by the general assembly amongst candidates that are nominated exclusively by the members of the federation.]

[説明: この条項は例えば国内連盟がその理事会にある一定数の議決権を持たない政府代表者を就任させることを決定することを妨げるものではない。しかしながら、議決権を有する理事については専ら国内連盟の会員によって推薦された候補者のうちから総会によって任命された者でなければならない。]

6. The federations are obliged to include the provisions contained in paragraphs 4 and 5 in their constitution.

国内連盟は本条第 4 項および 5 項に含まれる規定内容をそれぞれの定款に含めなければならない。

[Entry into force: Federations that are candidates for affiliation as from 1 October 2010 and whose constitution does not contain such provisions will have their affiliation refused by the UCI. Federations that are already members of the UCI will benefit from a time limit until 31 December 2012 to incorporate these provisions into their constitution.]

[発効: 2010 年 10 月 1 日以降に加盟候補者となる国内連盟であって、定款にかかる規定が盛り込まれていない団体は UCI にかから加盟を拒否される。すでに UCI の構成員である国内連盟については、2012 年 12 月 31 日を期限とし、それまでにその定款中に当該規定を導入すれば良い。]

7. Any federation's decisions, elections and bodies that are not in compliance with paragraphs 4 and 5 shall not be recognized by the UCI. If the situation is not regularized within the time limit granted by the president of the UCI, the national federation may be suspended.

UCI は本条第 4 項および第 5 項を順守しない国内連盟の決定、選挙および機関は一切承認しないものとする。UCI 会長により与えられた期限内に状況が正常化されない場合、当該連盟は資格停止の処分を受ける。

(article modified on 1.10.10).

Article 12

A federation which joins a competing union or association, or a body declared as such by the Management Committee or the Congress, Shall be automatically suspended if it refuses to forsake this other membership within the month of the notice to that effect being served by the Management Committee.

競合する連合もしくは協会、または理事会や総会が競合すると宣告した団体に加盟する国内連盟は、理事会が放棄勧告を与えた月内に競合する会員資格を放棄しない限り、自動的に資格停止処分を受ける。

Article 13

1. Failure of a federation to fulfill any of its obligations pursuant to the Constitution and Regulations of the UCI shall render said federation liable to a fine of SF 300 to 10,000 to be decided by the Management Committee. The Management Committee may also delegate this power.

ある国内連盟が、UCI 定款および諸規則に基づく義務のいずれかを履行できない場合、理事会が決定する 300 ~ 10,000 スイスフランの罰金を当該連盟に科す。理事会はこの権限を委任することもできる。

2. In the event of serious or persistent breach, the federation concerned may moreover be suspended.

重大な違反または執拗な違反の場合は、当該連盟の資格を停止することができる。

Article 14

Each federation shall pay an annual membership contribution, the amount of which shall be fixed by the Congress on a proposal of the Management Committee.

各国内連盟は毎年会費として、理事会が提示し総会が決定した金額の、分担金を収める。

Article 15

The first contribution is due for the calendar year during which the federation is admitted by the Congress.

最初の分担金は、当該連盟が総会で加盟を許可された暦年に収める。

Nevertheless, an applicant federation may request that its membership takes effect on 1 January after admission by the Congress. In such a case, Article 10.3 shall not apply.

ただし、加盟申請連盟は、総会における加盟認可後の 1 月 1 日に会員資格が発効するよう要請することができる。この場合、第 10 条 3 項は適用しない。

Article 16

The contributions shall be paid to the UCI on or before the 31st of March of the year for which it is due.

分担金は支払い年の 3 月 31 日までに UCI に支払われなければならない。

(text modified on 25.09.08).

Article 17

The Management Committee shall place on the agenda of the next Congress the suspension of a member which has failed to pay its contribution.

理事会は、分担金不払いの国内連盟の停権を次回総会の議題とする。

(text modified on 25.09.08).

Article 18

1. The suspension of a federation entails the following measures in particular:
ある国内連盟を停権としたとき、特に以下の措置を採る。
 - a) non-participation in the congress of the UCI;
UCI 総会への出席停止。
 - b) inadmissibility of the nominations of its affiliates for elections;
選挙においてその所属する者が候補となることの停止。
 - c) suspension of the members of the federation in committees and commissions of the UCI;
当該連盟の会員が属する UCI 委員会、小委員会の委員資格の停止。
 - d) deletion or non-registration of its races in the international calendar;
当該連盟主催競技の国際競技日程からの削除または登録取消。
 - e) exclusion of its cyclists from world championship and international events.
世界選手権大会、国際競技大会からの当該連盟所属競技者の排除。
 - f) refusal or withdrawal ~~from~~ **of** the organization of world championship events.
世界選手権大会の主催の拒否または取消し。
2. The Management Committee may nonetheless decide, in the interest of third parties in particular, that certain measures will not be applied in such cases or for the period it shall determine.
しかし、理事会は、特に第3者の利益を守るために、理事会の限定する場合や期間に、特定の措置を適用しないことを決定できる。

Article 19

1. A federation may be excluded by the Congress in the following cases:
ある国内連盟が下記の状況に該当するとき、総会はそれを除名できる：
 - a) When the federation is under suspension during the Congress;
総会開催中に停権されている場合。
 - b) When the federation ceases to assume the real character of a national cycling federation in its country;
当該国において国内自転車競技連盟としての実質的性格を失った場合。
 - c) When the federation discredits the international reputation of cycling sports.
自転車競技の国際的評価を損ったとき。
2. The decision to exclude a federation requires a majority of two thirds of the votes cast.
ある国内連盟を除名する決定には、投票の 2/3 の賛成が必要である。
3. The Congress shall decide on the expulsion before voting on any other point on the agenda.
総会は、他の議題の票決に先立って除名に関する決定を行う。

Article 20

The federation shall be given the opportunity to be heard before a sanction is imposed on it.
制裁を科す前に、当該連盟に弁明の機会を与える。

Article 21

A federation wishing to leave the UCI shall send a letter of resignation by registered post with

acknowledgment of receipt to the registered office of the UCI.

UCI からの脱退を希望する国内連盟は、配達証明付き書留郵便で脱退届けを UCI の登録された事務所に送付する。

Article 22

1. Under no circumstance will a federation be entitled to reimbursement of its membership contributions.
いかなる場合も、国内連盟が納めた分担金の返還を受けることはできない。
2. The federations shall claim no damages for decisions taken by the authorities of the UCI concerning them, except in case of abuse of law or serious offence.
法律の乱用または重大な違反がない限り、国内連盟は UCI 当局の決定による損害の賠償を請求してはならない。

Chapter III CONTINENTAL CONFEDERATIONS 大陸連合

Article 23

1. Federations from the same continent shall be grouped together in a continental confederation, an administrative unit and integral part of the UCI.
同一大陸の国内連盟は、一管理単位であり UCI の独立部分である大陸連盟にグループ分けされるものとする。
2. There shall be 5 continental confederations:
大陸連盟は次の5つとする：
- Africa, アフリカ
- America, アメリカ
- Asia, アジア
- Europe, ヨーロッパ
- Oceania. オセアニア
3. Each federation shall belong to the confederation in which geographical region the capital of its country lies.
各国国内連盟はその国の首都が所在する地域の大陸連盟に所属する。

Exceptions may be decided by the Congress with the absolute majority of the votes cast upon a request made to the Management Committee by the federation and both continental confederations concerned.

例外は、当該国内競技連盟と関与する大陸連合の要望により理事会に提出され、総会における投票の完全な多数決により決定する。

Article 24

1. All continental confederations shall promote the development of cycling in their respective continents and shall inform the UCI of problems concerning cycling specific to their continent.
全大陸連盟はそれぞれの大陸における自転車競技の発展を促進し、当該大陸に特有の自転車競技に関する問題を UCI に報告する。
2. They shall submit to the Management Committee of the UCI proposals for activities at the continental level, and in particular as regards:
大陸連盟は、特に下記について、大陸レベルでの活動を UCI 理事会に提案する。
 - a) drawing up the continental calendar of cycling events;
当該大陸自転車競技日程の作成。

- b) organizing and planning the training courses for commissaires and technicians;
コミッセルや技術者の研修コースの立案と主催.
 - c) organizing continental championships or regional games.
大陸選手権大会, 地域競技大会の主催.
3. Continental confederations shall draw up the regulations concerning the organization of continental cycling activities.
大陸連盟は, 大陸自転車競技活動の組織に関する規則を制定する.

Article 25

1. Each continental confederation shall be organized administratively in such a way as to ensure the proper execution of its tasks as well as the participation of the federations in the operation of the UCI.
各大陸連盟は, その任務を遂行するとともに, 国内連盟が UCI の活動に参加できるようにするため, 管理を組織化する.
2. For that purpose, the continental confederations shall establish a continental secretariat and adopt rules of procedure in strict conformity with the Constitution and Regulations of the UCI. The Rules of Procedure shall provide for, in particular:
上記の目的のため, 大陸連盟は大陸事務局を設置し, UCI 定款および諸規則に厳密に適合する運営規則を制定する. 運営規則は特に下記について規定する.
- a) at least one general meeting of the federations every four years;
国内連盟による総会を少なくとも4年に1度開催すること.
 - b) an executive committee and a president elected democratically every four years by the general meeting;
執行委員会と会長を総会において4年毎に民主的に選出すること.
 - c) the method of designation of voting delegates to the UCI congress in accordance with Article 36.
第36条にしたがって UCI 総会に送る代議員の任命規則.
3. The election of the President and of the Executive committee shall take place within a seven-month period preceding 1 April of the year in which the U.C.I. Management Committee is elected. The continental confederations can elect at the same time a continental representative to exercise the office of their president in the Management Committee of the UCI in the cases provided for in Article 53.2. The confederations will inform the UCI of the identity of the president and of the continental representative in the week of their election.
会長と執行委員会の選挙は, UCI 理事会の選挙が行われる年の4月1日に先立つ7ヵ月の間に行う. 大陸連盟は, 第53条2項に定める場合に UCI 理事会において大陸会長の代理を務める大陸代表者を, 同時に選出することができる. 大陸連盟は選挙の週の内に, 会長と大陸代表者の身元を UCI に通知しなければならない.
4. The Management Committee of the UCI can establish standard rules of procedure for the continental confederations.
UCI 理事会は, 大陸連盟の標準運営規則を定めることができる.
5. **The UCI grants an annual contribution to the operating costs of the Continental Confederations.**
UCI は, 大陸連盟の標準運営経費のための分担金を承諾する.

(article modified on 25.09.08).

Article 26

Regulations and decisions of the continental confederations may be canceled by the Management Committee of the UCI, either ex officio or at the request of a federation, in case of non-conformity with the Constitution and Regulations of the UCI.

大陸連盟の規則や決定が UCI 定款および諸規則と相いれない場合は、UCI 理事会の職権により、あるいはいずれかの国内連盟の要請により、UCI 理事会で取消することができる。

Chapter IV CONGRESS 総会

Article 27

The Congress is the general meeting of members and the highest authority of the UCI.

総会は構成員全体の会議であり、UCI の最高機関である。

Article 28

1. The statutory Congress shall be held annually.

定例総会は毎年開催する。

2. The Management Committee may convene extraordinary Congresses. The Management Committee must convene an extraordinary Congress within two months of a request submitted to the Management Committee in writing by one fifth of the federations, stating the reasons and the agenda.

理事会は臨時総会を召集することができる。理事会は、1/5 の国内連盟が召集理由と議題を述べた要請書を理事会に提出した場合、2ヶ月以内に臨時総会を召集しなければならない。

3. The data and venue of each Congress shall be specified by the Management Committee.

各総会の日時と場所は理事会が指定する。

Article 29

1. The Congress shall have the following exclusive powers and duties:

総会は、下記の権限と任務を独占的に有する。

a) Alteration of the Constitution and dissolution of the association;
定款の改正と組織の解散。

b) To transfer the registered office of the UCI to another country;
UCI 本部の他国への移転。

c) Admission, expulsion and suspension of federations, without prejudice to Article 46,d;
第 46 条 d)項の権限を損うことなく、国内連盟の加盟承認、除名および停権。

d) Setting the annual amount of contributions on a proposal from the Management Committee;
理事会の提案による、年間の分担金の設定。

e) Election of the President of the UCI and of nine other members of the Management Committee;
UCI 会長および他の9名の UCI 理事会メンバーの選出。

f) Dismissal of the members of the Management Committee of the UCI;
UCI 理事会メンバーの解任。

g) Appointment of the public auditor, on a proposal from the Management Committee and his dismissal;
理事会の提案による、公的監査役の任命と解任。

2. In addition, the Congress shall each year decide on:
さらに、総会は毎年下記の事項について決定する。
 - a) the management report of the Management Committee;
理事会の運営報告。
 - b) the auditor's report on the accounts;
監査役の会計報告。
 - c) the annual accounts of the previous year;
前年度の収支決算。
 - d) the budget for the following year.
次年度の予算。

(text modified on 1.01.10)

Article 30

1. Notices convening the Congress shall be sent to the federations at least sixty days before the date of the Congress. The continental confederations will be sent a copy. The notices shall indicate the date, the time, and the place of the Congress as well as the agenda. Should the case arise, they will be accompanied by the full text of any proposals to amend the Constitution and the list of the candidates for the presidency and the Management Committee.
総会の召集通知は、遅くとも開催日の60日前までに国内連盟に送付する。その写しを大陸連盟に送付する。通知には総会の日時、場所および議事日程を記載する。該当する場合には、定款変更案の全文、会長職と理事会の候補者の表を添付する。
2. Notices convening the statutory Congress shall moreover be accompanied by:
定例総会の召集通知には、さらに下記のを添付する。
 - a) the report of the Management Committee;
理事会報告書。
 - b) the accounts and the budget;
収支計算書と予算書。
 - c) the auditor's report.
監査報告書

Article 31

1. The agenda of the Congress shall be drawn up by the Management Committee.
総会の議題は理事会が作成する。
2. A federation wishing to include one or more items in the agenda of the Congress, or to put a question to the Management Committee, shall submit its draft proposals stating the reasons on which they are based or the text of its question, in English or in French, to the registered office of the UCI at least ninety days before the date of the Congress.
総会の議題への追加事項のある、あるいは理事会への質問を求める国内連盟は、当該事項を含める理由または問題内容をのべた草案を英語かフランス語で作成し、遅くとも総会の90日前にUCI本部へ提出する。
3. With the exception of alterations to the Constitution, any question not on the agenda of the Congress can be added to be discussed and voted on by the Congress at the request of fifteen federations.

定款変更以外であれば、15 の国内連盟の要請により、総会の議題にない問題を審議に加え、総会で票決することができる。

4. Except in cases where the preceding point applies, no vote shall be taken on any question which is not on the agenda.

前項の場合を除き、議題にない問題に関する票決はできない。

Article 32

1. Each member of the UCI and the applicant federations whose membership is on the agenda may be represented at the Congress by a delegation of not more than three persons.
UCI の各構成員および UCI 加盟を申請しそれが議題となっている申請連盟は、3 名以下の代表者を総会に出席させることができる。
2. Delegates must be at least 18 years old, a member of their federation, and duly commissioned by said federation.
代表者は各国内連盟に属する 18 歳以上の者で、当該連盟により適切に委任された者でなければならない。
3. Members of the UCI's staff may not be appointed as delegates to the Congress.
UCI 職員を総会への代表に任命してはならない。
4. At least fifteen days before the Congress, the applicant federations shall submit to the registered office of the UCI, the exact composition of their delegation, identifying the head of the delegation and any alternates.
UCI 加盟申請連盟は、遅くとも総会の 15 日前までに、代表団の正確な構成、団長と代理の氏名を記した書類を UCI 本部に提出する。
5. The identity of the members of each delegation shall be registered at the opening of the Congress by the director-general or his assistant. Once admitted by this procedure, members of delegations may not be replaced during the Congress.
各代表団の構成員の氏名は、総会の開会時に事務局長またはその補佐が登録する。この手続きにより代表団の構成が一旦認められたならば、総会中の交代はできない。

(text modified on 1.01.00/条項は2000年1月1日に改訂).

Article 33

Unless otherwise decided by the Congress, the Congresses of the UCI shall be public.
総会が特別の決定を行わない限り、総会は公開とする。

Article 34

1. The President of the UCI shall open and chair the Congress. He shall read the agenda and conduct the discussions and voting operations.
UCI 会長は総会の開会を宣言し、議長を務める。議長は議題を読上げ、その審議と票決の実行を指揮する。
2. He may request the assistance of the members of the Management Committee and the director-general.
会長は理事や事務局長に補佐を求めることができる。

(text modified on 1.01.00/条項は2000年1月1日に改訂).

Article 35

1. Before proceeding to vote on the items of the agenda, the members of each delegation may address the Congress and speak freely on the item put to vote.
議題の票決を始める前に、各代表団メンバーは総会で演説し票決すべき議題について自由に発言することができる。

できる。

2. For the proper conduct of the Congress, the President may limit the speaking time of each delegate and the number of speakers to one per delegation.
会長は総会の議事進行を適切に行うため、各代表者の発言時間を制限し、発言者数を1代表団につき1名に制限することができる。
3. The President shall close the discussions unless the Congress decides otherwise.
総会が別の決定を行わない限り、会長が討議を終了することができる。

Article 36

1. Members shall exercise their voting rights through the agency of **voting delegates** appointed among each continental confederation. Each delegate must be a member of a federation of the continental confederation concerned.
構成員は各大陸連盟で任命した代議員を通じて議決権を行使する。各代議員は当該大陸連盟に所属する国内連盟の会員でなければならない。
2. The total number of voting delegates shall be 42 distributed among continental confederations as follows:
代議員の総数は42名で、次のとおり大陸連盟間に配分する：

Africa:	7 delegates	アフリカ:	7 名
America:	9 delegates	アメリカ:	9 名
Asia:	9 delegates	アジア:	9 名
Europe:	14 delegates	ヨーロッパ:	14 名
Oceania:	3 delegates	オセアニア:	3 名
3. Each voting delegate shall have one vote.
各代議員は1票の議決権を有する。

(text modified on 25.09.08).

Article 37

1. The identity of voting delegates must be communicated to the President of the Congress at the opening of the Congress.
代議員の確認について、総会の開会時に議長に報告しなければならない。
2. A voting delegate may not vote as proxy for another voting delegate.
どの代議員も、他の代議員の代理として投票することはできない。
3. Voting delegates shall not be appointed from among the members of the staff of the UCI or a continental confederation.
UCI 職員または大陸連盟職員の中から代議員を任命してはならない。

Article 38

1. All proposals which fail to obtain the absolute majority of the votes cast shall be rejected. In case of tie, the proposal shall be rejected.
投票の絶対多数を獲得できない議案はいずれも棄却する。賛否同数の場合、当該議案は棄却する。
2. If the voting pertains to more than two possibilities, none of which obtained absolute majority, a second round of voting shall be organized on the two possibilities with the best score in the first round.
票決に2つを超える選択肢があり、その何れも絶対多数を獲得しなかった場合は、1回目の投票で得票数が多かった2つの選択肢について、2回目の投票を行う。

3. A majority of two thirds of the votes cast shall be required in the following cases:
下記の事項については、投票の2 / 3の賛成を必要とする。

- a) expulsion of a member;
構成員の除名;
- b) dissolution of the UCI;
UCI の解散;
- c) amendment of the Constitution.
定款の改正;

Nevertheless, the dispositions of Article s 23, 36, 38, 47, and 48.1 of the present Constitution cannot be amended except by a majority of three quarters of the votes cast.

しかしながら、当定款の第23条、36条、38条、47条および48項1項の基本的性質については、投票の3/4以上の多数を得なければ変更できない。

4. Abstentions and null and void votes do not count.
欠席、棄権と無効票は計数しない。

Article 39

1. In the case of elections, each voter shall vote for as many candidates as there are vacancies. All other votes shall be null and void.
選挙にあたり、各投票者は候補者に対して欠員と同数の投票をする。それ以外の投票は無効とする。

The candidates who obtain the largest number of votes shall be elected. In case of an equality of votes for the last position available, a run-off election of the tied candidates will be conducted by relative majority. In such a case, votes shall be cast for one candidate only, under penalty of the vote being declared void.

投票で得票数が最高の候補者を選出する。欠員の最後の1名を選ぶ得票数が同数の場合、同得票の候補者のみの決選投票を行い、相対的多数により決定する。この場合、1名の候補者のみに投票し、そうでない票は無効とする。

2. If the election is for only one vacancy, the candidate who receives an absolute majority of votes shall be elected. If necessary, a second round of voting shall be organized between the two candidates who received the highest number of votes in the first round.

1名の欠員を補う選挙においては、絶対多数を獲得した候補者を選出する。必要であれば、1回目の投票で最高得票の2名の候補者について、2回目の投票を行う。

3. If there is only one candidate for position or if there are as many candidates as there are positions, the election is conducted without voting.

一つの地位について1人の候補者、あるいは地位と同数の候補者しかいない場合は、無投票で選出する。

Article 40

1. Voting is by a show of hands, or if requested by a voting delegate, by roll call.
投票は挙手、またはいずれかの代議員から要請があれば、点呼により行う。

2. Nevertheless, voting by secret ballot shall be used:
ただし、下記の場合は無記名投票を行う:

- a) for the admission, suspension and expulsion of members of the UCI;
UCI 構成員の加盟承認、停権および除名。

- b) for the election and dismissal of the President and the members of the Management

Committee;

会長および理事会メンバーの選出と解任。

- c) at the request of seven voting delegates.
7名の代議員からの要請によるもの。

(text modified on 1.01.10)

Article 41

1. All amendments of the items on the agenda must be made in writing, at the registered office of the UCI, at least thirty days before the date of the Congress. The text of the amendments shall be distributed at the beginning of the Congress at the latest.
議題事項の変更要求は、遅くとも総会の30日前にUCI事務局まで書面にて送付しなければならない。修正提案文書は、遅くとも総会開会時に配布しなければならない。
2. The voting shall pertain first to the amendments, beginning by the last one, then on any amended proposal.
票決は、修正に関わるものから始め、最後に提案された修正から始めて次いで他の修正提案について票決する。

Article 42

The Congress may decide that a proposal is to be submitted to a sub-committee appointed by the Management Committee, which shall draw up a relevant report.

総会は、理事会が任命した小委員会にある提案を提出すべきことを決定でき、この委員会は関連報告書を作成する。

This proposal shall be included in the agenda of the next statutory Congress.

この提案は次回の定例総会の議題に含まれることになる。

Article 43

1. Minutes shall be taken of every Congress of the UCI.
すべてのUCI総会について議事録を作成する。
2. The minutes shall be drawn up during the session by the director-general or by the person appointed by the President of the UCI for that purpose.
議事録は、事務局長またはその目的でUCI会長が任命したものが、会期中に作成する。
3. The minutes shall be drawn up in English or in French, at the author's discretion.
議事録は、筆記者の裁量で英語またはフランス語で作成する。
4. The minutes shall be translated into French or into English, as the case may be, and sent to the federations and continental confederations.
議事録は適宜フランス語か英語に翻訳し、国内連盟と大陸連盟に送付する。

(text modified on 1.01.00/条項は2000年1月1日に改訂).

Article 44

Unless otherwise decided by the Congress, the decisions of the Congress shall be effective immediately.

総会が別段の決定を行わない限り、総会の決定は直ちに発効する。

Chapter V MANAGEMENT COMMITTEE 理事会

Article 45

1. The UCI shall be managed by its Management Committee under the authority of the Congress.
UCIはその理事会が運営する。
2. The Management Committee shall be vested with the most extensive powers as regards the management of the UCI and the regulation of cycling sports. It shall decide all matters not otherwise reserved to another policy body by this Constitution.
理事会は、UCIの運営および自転車競技の規定に関し、最も広範な権限をもつ。同理事会は、当定款が別の機関に留保した問題を除く一切について決定をくだす。

Article 46

1. Without prejudice to Article 45, the Management Committee shall, in particular:
理事会は、第45条の権限を損うことなく、特に下記について行う：
 - a) fix the date and venue of the Congresses;
総会の日時と場所の指定。
 - b) convene and be responsible for organizing Congresses;
総会の召集と運営の責任。
 - c) execute the decisions of Congress;
総会の決定事項の執行。
 - d) declare the suspension of members of the UCI, to be approved at the next Congress, in serious and urgent cases;
重大かつ緊急の場合、次回総会で承認を前提として、UCI構成員の資格停止の宣告。
 - e) propose the nomination of the members of the auditor to the Congress;
総会に対し、監査役の推せん の提案。
 - f) Propose the amount of annual contribution to the Congress;
総会に対し、年間分担金額の提案。
 - g) make up the budgets and the annual accounts to be submitted to the Congress;
総会に提出する、予算書と年間収支計算書の作成。
 - h) appoint the director-general and the treasurer of the UCI on a proposal from the Executive Committee;
執行委員会の提案に基づく、UCI事務局長および財務理事の任命。
 - i) decide on contracts to be signed with third parties;
第三者との契約締結に関する決定。
 - j) engage staff;
職員の採用。
 - k) lay down its own Rules of Procedure;
同理事会の運営規則の制定。
 - l) establish the Drug Test Regulations and all other Regulations relating the sport of cycling in general;
薬物検査規則およびその他自転車競技全般に関するあらゆる規則の制定。
 - o) set up and appoint the members of the subcommittees necessary to the proper

functioning of the UCI;

UCI の適切な活動に必要な小委員会の設置とその委員の任命 .

- p) set the venue for the world championships and award their organisation;
世界選手権大会の開催地の決定と開催に関する業務委託 .
- q) appoint the international commissaires;
国際コミッセルの任命 .
- r) choose the international commissaires for the Olympic Games and the world championships.
オリンピック競技大会と世界選手権大会への国際コミッセルの選任 .
2. The Management Committee shall lay down the conditions of participation in cycling events. It may require the granting of licences according to the procedures which it shall draw up or the payment of contributions or fees.
理事会は、自転車競技種目への参加条件を設定する . 理事会はそれが定める手続き、または分担金や手数料の支払に応じてライセンスを与えるよう、求めることができる .
3. Infringements to the regulations and decisions shall be sanctioned in accordance with the regulations and procedures laid down by the Management Committee.
規則や決定に違反した場合、理事会が定めた規則や手続きに従って制裁を与える .

The following sanctions may be applied:

下記の制裁を適用できる :

- | | |
|---|-------------------|
| a) warning | 警告 |
| b) reprimand | 懲戒 |
| c) fine | 罰金 |
| d) suspension | 停権 |
| e) final exclusion | 最終的追放 |
| f) exclusion from one or more specific events | 1つ以上の特定種目からの除外 |
| g) disqualification from a race | 競技からの失格 |
| h) downgrading | 降格 |
| i) penalties in time and/or points | 時間または得点におけるペナルティー |
| j) withdrawal of prizes. | 入賞の取消し |

4. Difficulties concerning the interpretation or application of the Regulations of the UCI shall be settled by the Management Committee or, in an emergency, by the President of the UCI or his replacement, except for recourse to the Appeals Board.
UCI 規則の解釈や適用に関する異議については、上訴委員会へ付託する場合を除き、理事会が解決するか、緊急の場合は UCI 会長またはその代理が解決する .

The Management Committee may also delegate this power.

理事会はまたこの権限を代理させることができる .

(text modified on 1.01.0; 1.01.10/条項は2000年1月1日, 2010年1月1日に改訂).

Article 47

1. The Management Committee shall be composed of the President of the UCI and of nine other members elected by the Congress as well as of the presidents of the five continental confederations.
理事会は UCI 会長と、5 名の大陸連盟会長に加えて、総会において選挙されるその他の 9 名のメンバーにより構成する .

Of the ten elected members, at least seven shall belong to European federations.
10名の選挙によるメンバーの内、少なくとも7名はヨーロッパの連盟に属する者とする。

2. The members intended in Paragraph 1 above can be joined by a maximum of two co-opted members.
上記第1項に示されたメンバーは、さらに最多2名の協力メンバーを指名することができる。

Article 48

1. Except in case of succession, the President and the nine other elected members of the Management Committee are elected at the same Congress. The election of the President shall be in accordance with Article 39.2, immediately before the election of the nine other members. The election of these nine other members shall be in accordance with Article 39.1 in such a way that the Management Committee will have at least seven elected members belonging to European federations, including, should the occasion arise, the President of the UCI.

If need be article 39.3 shall apply.

前任者の後任を選出する場合を除き、会長と9名の選挙による理事会メンバーは、同じ総会で選出する。会長の選出は第39条2項に従い、9名の他のメンバーの選出の直前に行う。他の9名のメンバーの選出は第39条1項に従って、場合によってはUCI会長も含めて、最少7名のヨーロッパの国内連盟に属する者が理事会に含まれるように行う。

必要がある場合は、第39条3項を適用する。

2. The term of office of the Management Committee and of the President shall commence immediately upon the adjournment of the Congress that elected them. It shall come to an end upon the adjournment of the Congress that elects the new Management Committee.
理事職と会長職の任期は、選出を行った総会の閉会直後から開始する。その任期の終了は新理事会の選挙を行う総会の閉会時までとする。
3. The Management Committee shall be renewed every four years. Outgoing members shall be eligible for re-election.
理事会は4年毎に改選する。退任する理事は再選される資格をもつ。

Article 49

1. The President of the UCI shall also be the Chairman of the Management Committee.
UCI会長は、理事会の議長を兼任する。
2. The Management Committee shall elect three Vice-Presidents from among its members by secret ballot.
理事会において、3人の副会長を無記名投票により互選する。

Article 50

1. The Management Committee, composed in accordance with Article 47.1, may co-opt, for their particular qualities and capacities, not more than 2 persons of their choosing to sit as members of the Management Committee.
第47条1項に従い構成された理事会は、他に2名までの者をその特別の地位と資格によって理事会メンバーとして選出することができる。
2. Except in the event of resignation or dismissal by the Congress or by the Management Committee, the terms of office of such members shall expire at the same time as that of the sitting Management Committee.
辞任または総会もしくは理事会による解任がない限り、前項の理事の任期は現理事会の任期と同時に終了する。

Article 51

1. The candidates for the presidency shall be nominated by the federation of the candidate.
会長職への候補者は、その所属する国内連盟により推せんされる。

The candidates for the nine other elected offices shall be nominated by the respective continental confederations.

その他9名の候補者は、該当する大陸連盟より推せんされる。

2. Under penalty of inadmissibility, the nominations must be written in English or in French and deposited at the registered office of the UCI ninety days prior to the date of the congress.
推せん書が英語またはフランス語で書かれて、総会の90日前までにUCI本部に提出されない場合、受理されない。
3. If there is not a sufficient number of candidates, new nominations may be introduced during the session of the Congress. The election will be limited to the new candidates; the candidates presented according to Paragraphs 1 and 2 above shall be automatically elected.
定数を満たす候補者がいない場合、総会会期中に新たな推せんを提出できる。選挙は新しい候補者に限って行う。前段1,2により推せんされた者は自動的に選出される。

Article 52

No member of the Management Committee shall be bound by an employment or service contract with the UCI, a federation or a continental confederation at the same time.

どの理事会メンバーも、同時にUCI、国内連盟または大陸連盟との雇用契約または業務提供契約を結んでいてはならない。

Article 53

1. The term of office of a member of the Management Committee shall come to an end by resignation, death, or dismissal by the Congress. The Management Committee will continue to function with the same powers as though it were complete.
理事会メンバーの任期は、辞任、死亡、総会による解任による場合に終了する。理事会はあたかも欠員がないかのように、同等の力をもって職務を継続する。

The election of the successor of an elected member shall take place at the next Congress.
選挙により選ばれたメンバーの後継者の選挙は、次の総会において行う。

The term of office of a president of a continental confederation in the Management Committee shall also come to an end by the election of a new president by this confederation.
理事会メンバーである大陸連合会長の任期は、当該大陸連合の新会長選挙時に終了する。

2. The term of office of a member of the management committee also comes to an end at the day of the Congress following the date at which the member has reached the age of 74 years. The same Congress shall elect a successor.
理事会メンバーの任期は、そのメンバーが74歳に達した日以降の総会開催日に終了する。同総会において、後継者が選出される。
3. The president of a continental confederation can be replaced as member of the Management Committee by a continental representative elected for this purpose by the continental confederation in question in the following cases:
下記の場合において、理事会メンバーとしての大陸連盟会長は、メンバーとするための目的で当該大陸で選出された大陸代表者と交代することができる。
 - a) when this president, before taking office, resigns his membership of the Management Committee;
この会長がその任につく前に、理事会メンバーを辞任している場合。

- b) when this president is elected President of the UCI;
この会長が UCI 会長に選出された場合 .
- c) when this president retires from the Management Committee of the UCI or is dismissed but remains in office as president of the continental confederation.
この会長が , UCI 理事会を引退または解任され , しかしなお大陸連盟会長である場合 .

The continental representative will be replaced by the new president who will be elected by the continental confederation and who will assume himself the office on the Management Committee.

大陸代表は , 大陸連盟により選出され理事会メンバーに自ら就任する大陸連盟会長に交替される .

- 4. If the Management Committee has only six elected members or fewer, the election of the successors must take place as soon as possible, if necessary at an extraordinary Congress to be convened for this purpose.
もし , 理事会の選挙によるメンバーが 6 名かそれ以下になった場合は , その後任者はできる限り速やかに選出しなければならず , 必要ならばこのために臨時総会を召集する .
- 5. Resignations can be only submitted with a notice period of at least ninety days, save for decision to the contrary of the Management Committee or of the Congress when the latter meets during the notice period.
辞任には少なくとも 90 日以前に通知を送付する必要がある , 理事会の , または総会がこの期間内に行われる場合には総会の , 相反する決定を受けることもあり得る .
- 6. If a member of the Management Committee is no longer a member of his national federation, the Management Committee will decide, at the request of this federation, if it will enter the vote on the possible dismissal of this member on the agenda of the next Congress
理事会のメンバーが , その所属する国内連盟のメンバーでなくなった場合 , 理事会は当該国内連盟の要請により , 同メンバーの解任投票を次の総会の議題とするか否かを決定する .
- 7. The successor shall complete the term of the predecessor.
後任者は前任者の残りの任期を全うする .

Article 54

- 1. The Management Committee shall meet at least twice a year of which once shall be in city and on the eve of the statutory Congress.
理事会は少なくとも年に 2 回行い , その内 1 回は総会を開催する都市で総会の前夜に行う .
- 2. It shall also meet either at the request of the President, or at the request of at least five members each time circumstances may require. In such a case, the choice of venue shall be left up to the President's discretion. However, meetings shall take place, if possible, on the occasion of an international cycling event.
その他にも , 会長の要請により , および開催の必要な状況によって少なくとも 5 名の理事の要請により開催する . この場合 , 開催地の決定は会長の選択に委ねられる . しかし , 可能であれば , 会議は国際的自転車競技イベントの際に開催するべきである .
- 3. In urgent cases, the President can ask for a postal vote. The decision shall be valid if at least two thirds of the members have cast a vote.
緊急の場合 , 会長は郵便投票を要請することができる . 総投票数の少なくとも 2/3 の委員の賛成があれば , その決定は有効である .

Article 55

- 1. To be able to deliberate validly, the Management Committee must have the majority of its members intended by Article 47.1 present. In no case may the members of the Management Committee have substitutes for themselves.

正式討議を行うためには、理事会は本定款第 47 条 1 項に規定するメンバーの過半数の参加を必要とする。いかなる場合もメンバーの代理出席は認めない。

2. Co-opted members shall have a right to discuss only.
理事会正メンバーにより選任された協力メンバーは、討議に参加する権利のみを持つ。
3. Members of the Management Committee shall not take part in the voting on items on the agenda which are of particular interest to their national federation, or the federation in which they hold a position.
理事会メンバーは、自身の国内連盟あるいは自身が地位を持つ国内連盟にとって特に利害関係のある議事事項に対する投票に参加してはならない。

If necessary, the said items shall be designated by a separate vote, in which the members in question shall take no part.

必要であれば、そのような事項は分離投票に指定しなければならない。この場合、当該メンバーは投票に参加できない。

4. Any member having a personal interest in a matter submitted for deliberation must leave the session before the deliberation. If the Management Committee should deliberate and decide on a disputed issue concerning a federation, the members of the Management Committee with the nationality of this federation shall leave the session.
討議に付された事項が、個人的な利益に関するメンバーは、討議に先立ち会場から退席しなければならない。理事会で、ある連盟に関する係争事項の討議決定を行う場合、当該国籍のメンバーはその会議から退席しなければならない。
5. In case of an equality of votes, the President or his replacement shall have a casting vote.
投票結果が賛否同数の場合、会長またはその代行者が決定投票を行う。

(text modified on 9.10.03/条項は2003年10月9日に改訂)

Article 56

1. Matters falling within the jurisdiction of the Management Committee may be allocated between its members who may be assisted in their tasks by a sub-committee chaired by them.
理事会の権限に属する事項で、そのメンバーに付託された問題については、担当メンバーは小委員会の委員長より助力を受けることができる。
2. A member assigned responsibility for a specific matter shall prepare an annual budget for his field of activity. The budget must be approved by the Management Committee and will thereafter be incorporated into the general budget of the UCI to be submitted to the Congress.
特定の事項の担当を委嘱されたメンバーはその活動分野についての年間予算を作成する。その予算は理事会により承認を受けるものとし、その後、総会に提案する UCI の全体予算に組入れる。

Article 57

During the Congress, the Management Committee shall report on its management. To this end, the Management Committee shall draw up a report, approval of which by the Congress shall amount to discharge for its management.

総会において、理事会はその運営に関して報告を行う。このため、理事会は報告書を作成し、総会の承認をもってその運営責任がまっとうされたものとなる。

Chapter VI EXECUTIVE COMMITTEE 執行委員会

Article 58

1. The routine and/or urgent business of the UCI shall be dealt with by an Executive Committee comprised of the President and the three Vice-Presidents.
UCI の日常業務および緊急業務は、会長と3名の副会長からなる執行委員会が取扱う。
2. In case of an equality of votes, the President shall have a casting vote.
賛否同数の場合は、会長が決定投票を行う。
3. Members of the Executive Committee shall not take part in the voting on items on the agenda, which are of particular interest to their National Federation, or the Federation in which they hold a position.
執行委員会メンバーは、自身の国内連盟あるいは自身が地位を持つ国内連盟にとって特に利害関係のある議事事項に対する投票に参加してはならない。

If necessary, the said items shall be designated by a separate vote, in which the members in question shall not take part.

必要であれば、そのような事項は分離投票に指定しなければならない。この場合、当該のメンバーは投票に参加できない。

(text modified on 1.01.00; 9.10.03/条項は2000年1月1日, 2003年10月9日に改訂).

Article 59

In cases of extreme urgency, the President may take the decision alone. He shall inform the Executive Committee of these decisions at the next meeting.

特に緊急の場合においては、会長が一人で決定を行うことができる。会長はその決定を次回の執行委員会において通知しなければならない。

Article 60

The Executive Committee shall nominate candidates for Treasurer and director-general of the UCI.
執行委員会は、UCI 財務理事および事務局長の候補者を指名する。

(text modified on 1.01.00/条項は2000年1月1日に改訂).

Chapter VII PRESIDENT 会長

Article 61

1. The President of the UCI shall chair the Congress of the UCI, and meetings of the Management Committee and Executive Committee.
UCI 会長は、UCI 総会、理事会および執行委員会会議の議長を務める。
2. He may, under his own responsibility, appoint persons with a function in cycling as official delegates of the UCI to perform special assignments.
会長は自らの責任において、特定の任務を遂行するため UCI の公式代表として自転車競技の実施に関する者を任命することができる。

Article 62

The President shall cite the persons and bodies who fail to comply with the constitution and regulations.

会長は、定款および諸規則に従わない個人および組織に説明を求める。

Article 63

1. The Presidency of the UCI is incompatible with any term of office or function within a continental confederation or national federation. The person who is elected UCI President, must resign from these terms of office or functions. If the UCI President accepts any such term of office or function or puts his name forward as a candidate, he is obliged to resign as President of the UCI.

UCI 会長職の任期は、大陸連合および国内連盟内のあらゆる公職あるいは職務の任期と重なることはできない。UCI 会長に選出された者は、これらの公職または職務を辞任しなければならない。UCI 会長がこのようななんらかの公務または職務を承諾したり、立候補する場合には、UCI 会長職を辞さなければならない。

2. If a continental representative is elected UCI President, his term of office on the Management Committee will be taken on by his successor to be elected by the confederation concerned.

大陸代表者が UCI 会長に選出された場合には、理事職は、同連合が選出する後継者によって引き継がれるものとする。

3. If the President is absent or unable to attend, he is replaced by the Vice-President with the most seniority in office as of 1 January 1993 or, in the event of the same seniority, the oldest in age.

会長が欠席の場合および出席が妨げられた場合、1993 年 1 月 1 日時点での最先任副会長がこれを代行する。前任状態が同一の場合は、最年長の副会長がこれにあたる。

4. In the event of death, resignation, or dismissal of the President, the Vice-President as intended in paragraph 3 shall fill the office of president until the next Congress. The Congress will elect the successor to complete the term of his predecessor. When the President reaches the age of 74 years article 53.2 shall apply.

会長の死亡、辞任、罷免の場合には、3 項による副会長が次回の総会までその代行を行う。その総会で前任者の任期終了まで任につく後継者を選出する。会長が 74 歳に達した場合には、第 53.2 条が適用される。

(text modified on 1.01.00/条項は2000年1月1日に改訂)

Chapter VIII EXTERNAL REPRESENTATION 対外的代表

Article 64

The President shall represent the UCI in all circumstances, including at law, both as plaintiff and defendant.

法的事項における原告・被告いずれの場合も含めて、いかなる状況においても会長が UCI を代表する。

Article 65

The UCI shall be validly bound to third parties by the joint signatures of the President and Treasurer, or those of the President and a Vice-President.

UCI は、第 3 者に対する、会長および財務理事の共同署名または会長および副会長の共同署名については、これを有効なものとして拘束される。

Article 66-68

(abrogated)

Chapter IX SUB-COMMITTEES 小委員会

Article 69

1. The Management Committee shall set-up sub-committees it deems necessary for the proper functioning of the UCI. It shall prescribe their sphere of activity and functioning and appoint their members.

理事会は、UCI の適正な機能のために必要と認めた場合には、小委員会を設置する。この場合、理事会は、

その活動分野および機能を指定し、委員を任命する。

2. The term of office of a commission member ends in the event of resignation, death or removal by the Management Committee. It also ends the day of the meeting of the Management Committee after the date on which the member concerned celebrates his 74th birthday.

小委員会の委員の任期は、辞任、死亡または理事会による解任によって終了する。またその委員が 74 歳に達した日以降の理事会会合の開催日においても終了する。

(text modified on 1.01.00/条項は2000年1月1日に改訂).

Chapter X ADMINISTRATIVE SERVICE 管理部

Article 70

1. The administration of the UCI shall be placed under the direction of the President, assisted by a Director-General.

UCI の運営は、会長が事務局長の補佐を受けてこれを統轄する。

2. The Director-General shall be appointed by the Management Committee under contract on a proposal from the Executive Committee.

事務局長は、執行委員会の提案により理事会が任命し、その業務契約を締結する。

3. The Director-General shall draw up the minutes of the Congresses and the meetings of the Management Committee and the Executive Committee. He shall keep the Constitution and Regulations up to date and see that they are duly published and distributed.

事務局長は、総会、理事会および執行委員会会議の議事録を作成する。事務局長は、定款および諸規則を最新版として整備し、これが適正に発行され配布されているかを確認する。

4. The Administrative Service shall assume the general secretarial services of the UCI. It shall also assume routine bookkeeping, receipt of payments, and making authorized payments.

管理部は、UCI 一般事務の事務業務を行う。さらに、日常の帳簿管理、支払受領証管理、承認された支払の業務を行う。

5. The Administrative Service shall be situated in Switzerland at a place fixed by the Management Committee.

管理部は、スイス国内の理事会が定める場所に置く。

(text modified on 1.01.00; 1.01.10/条項は2000年1月1日、2010年1月1日に改訂).

Chapter XI TREASURER 財務理事

Article 71

1. The Management Committee shall appoint a Treasurer under contract, on a proposal of the Executive Committee. The Treasurer shall have been professionally trained in financial and tax matters.

理事会は、執行委員会の提案により財務理事を任命し、その業務契約を締結する。財務理事は財務および税務の専門的教育を受けた者であること。

2. The Treasurer shall carry out his duties under the supervision of and in cooperation with the President of the UCI. He shall be assisted by the Administrative Service of the UCI.

財務理事は UCI 会長の監督のもと、および UCI 会長と協力してその任務を遂行する。財務理事は UCI の管理部の助力を受ける。

3. The Treasurer shall prepare UCI's budget and draw up the annual accounts. He shall examine the financial and tax implications of all contracts entered into by the UCI and shall

give his opinion thereon. He shall control revenues and expenditures. He shall have the financial powers which may be delegated to him by the Management Committee.

財務理事は、UCI の予算を作成し、年間決算を作成する。財務理事は UCI が締結したすべての契約の財務的および税務的問題を検討し、それに対して意見を述べる。財務理事は収入と支出を管理する。財務理事は収入と支出を管理する。財務理事は、理事会から与えられる財務的権限を有する。

Article 72

1. The financial year of the UCI shall commence on 1 January and close on 31 December.
UCI の会計年度は、1 月 1 日に始まり、12 月 31 日に終了する。
2. The resources of the UCI shall consist in particular of the contributions of the federations, the contributions or fees of licence-holders, sponsoring and the royalties generated by sport activities.
UCI の収入源は、主に国内連盟の加盟費、ライセンス所持者の会費、スポーツ活動におけるスポンサー料およびロイヤリティーである。
3. All the sums indicated in the texts and documents of the UCI shall be in Swiss francs.
UCI の発行する文書に記載する金額はすべてスイスフランとする。
4. In accordance with objective criteria and within the limits of the budget approved by the Congress, an allowance may be granted to persons who exercise tasks inside the UCI which take up a considerable amount of their time.
客観的基準に従い、総会が承認した予算の範囲内で、UCI 内部で任務に従事し、その相当時間を費やしている人に対して手当を支給することができる。
5. Travel and accommodation expenses of the members of the Management Committee and sub-committees with regard to the execution of their duties, shall be at the expense of the UCI.
理事会、小委員会のメンバーが、任務の遂行に関して使用する旅費および宿泊費は、UCI の支出とする。

Chapter XII FINANCIAL CONTROL 財務管理

Article 73

1. On a proposal from the Management Committee, the Congress shall appoint a public auditor for a period of four years. His term of office shall be terminated exclusively by the Congress, which shall also approve the contract between the auditor and the UCI.
総会は、理事会の提案により4年の任期で公的会計監査役を任命する。この任期は総会によってのみ終了することができる。総会ではまた、UCI とこの会計監査役との契約を承認する。
2. The auditor shall be appointed two years after the election of the Management Committee.
この監査役は、理事会の選出から2年後に任命する。
3. The auditor shall be independent company auditor established in Switzerland.
この監査役は、スイスの独立した監査法人でなければならない。
4. The auditor shall audit the accounts of the UCI, and draw up a relevant report to be submitted to the Congress.
この監査役は、UCI の会計を監査し、総会に提出する関連報告書を作成する。

Chapter XIII COURT OF ARBITRATION FOR SPORT スポーツ仲裁裁判所

[modifications accepted at the UCI Congress in Bardolino, 30 September 2004/改訂は2004年9月30日、バルドリーノにおけるUCI総会にて承認された]

(chapter modified on 30.09.04, effective as of 1.01.10/この章は2004年9月30日改訂, 2010年1月1日発効)

Article 74

The Court of Arbitration for Sport in Lausanne, Switzerland, is the sole competent authority to deal with and judge appeals, in cases stipulated by the rules established by the Management Committee, against sporting, disciplinary and administrative decisions taken in accordance with UCI rules.

スイス, ローザンヌのスポーツ調停裁判所は, 理事会により制定された規則に規定される場合, UCI 規則に従ったスポーツ上, 規律上, 管理上の決定に対する上訴を取扱い裁定する唯一の審理権を有する機関である.

Article 75

The Court of Arbitration for Sport in Lausanne, Switzerland, is the sole competent authority, with the exclusion of state courts, to deal with and judge disputes between UCI bodies, including continental confederations, and disputes between Federations.

スイス, ローザンヌのスポーツ調停裁判所は, 大陸連合を含む UCI 組織体間の係争, および連盟間の係争を取扱い裁定する国の裁判所を除いて, 唯一の審理権を有する機関である.

Article 76

The Court of Arbitration for Sport makes a ruling in the last instance.

スポーツ仲裁裁判所は最終的な裁定を行なう.

Article 77

Proceedings with the Court of Arbitration for Sport are governed by UCI rules and for the rest, by the Code of arbitration for sport.

スポーツ仲裁裁判所の訴訟手続きは, UCI 規則により, その他についてはスポーツ仲裁規程により運営される.

Article 78

In the absence of a choice of applicable law by the parties, the Court of Arbitration for Sport will apply Swiss law.

当事者において適用できる法律の選択がない場合, スポーツ仲裁裁判所はスイス法を適用する.

Chapter XIV OFFICIAL LANGUAGES 公式言語

Article 79

The official languages of the UCI shall be English and French.

UCI の公式言語は英語およびフランス語である.

Article 80

1. The Constitution, Regulations and minutes, as well as all documents submitted to the Congress, shall be drawn up in English and in French.

定款, 諸規則, 議事録および総会に提出する文書は, 英語およびフランス語で作成しなければならない.

2. In the event of divergence between the English and the French texts, the text **in its original language** shall prevail.

英語とフランス語の文書内容に相違がある場合, **原文**を優先する.

(article modified on 25.09.08).

Article 81

1. All documents or letters addressed to the UCI must be in English or in French.
すべての書類および UCI への書状は、英語またはフランス語で記述しなければならない。
2. The languages used during the Congresses and the meetings of the policy bodies of the UCI shall be English and French.
UCI 総会および UCI の決定機関の会議で使用する言語は、英語とフランス語である。
3. During the Congresses, simultaneous interpretation shall be provided in French and in English.
総会においては、フランス語と英語による同時通訳がなされる。

Chapter XV SYMBOLS AND LOGOS シンボルとロゴ

Article 82

1. The flag of the UCI shall be white flag: having in its center the UCI logo with the lettering "UCI" and colored horizontal stripes in blue - red - black - yellow and green, reading downwards.
UCI の旗は白色で、中央に"UCI"の文字と上から下に青、赤、黒、黄、緑の順の水平の縞からなる UCI ロゴを記したものである。
2. The UCI insignia shall be identical to the logo lodged and registered with relevant bodies in each country.
UCI の記章は、ロゴと同じで、各国の関係機関に提出し、登録してある。
3. The flag, the colours arranged thereon, the logo and its reproduction, as well as the name "International Cycling Union" and the abbreviation "UCI" are the property of the International Cycling Union and may not be used without its consent.
旗およびその配色、ロゴおよびその複製、"国際自転車競技連合"の名称および"UCI"の略称は国際自転車競技連合の財産であり、UCI の承認なしに使用してはならない。

Article 83

The Congress may confer the title of a position to a person who has exercised said position at UCI honors cause.
総会において、UCI 名誉章をその地位に値する者に授与することができる。

Article 84

The Management Committee may create and attribute distinctions.
理事会は名誉章を創設し、授与することができる。

Chapter XVI COMPETENT COURTS 管轄裁判所

Article 85

1. The Regulations of the UCI laid down by the Management Committee such as the anti-doping examination regulations may provide for an appeal with the Court of Arbitration for sport in Lausanne.
理事会が制定した規則、特にドーピング防止検査規則は、ローザンヌにある国際スポーツ仲裁裁判所に上訴できる。
2. Without prejudice to the statutory and special regulatory provisions, all actions initiated by a licence-holder or any other person subject to the Regulations of the UCI, shall be inadmissible unless all appeals stipulated by the Constitution or Regulations have been exhausted.
特別規則あるいは規則の定める条項を損うことなく、ライセンス保持者あるいは他の U.C.I. 規則の適用を受け

るいかなる人物によるいかなる訴訟行為も、各規約あるいは規則が定めるあらゆる上訴を十分に検討するまでは受理できない。

3. All proceedings instituted against the UCI shall be referred exclusively to the competent court of the Canton where the registered office of the UCI is situated, even in the case of proceedings on intervention or guarantee. The plaintiff shall not rely on any connexity whatsoever.

UCI に対する訴訟行為は、それが仲裁や保証に関するものであっても、UCI の登記事務所が所在するカントンの裁判所が独占的に管轄権を有する。原告はいかなるものであっても自己の管轄に頼ってはならない。

Chapter XVII DISSOLUTION 解散

Article 86

1. The UCI shall be established for an indefinite period.
UCI は期限を定めずに設立する。
2. The issue of its dissolution shall be decided only by an extraordinary Congress.
解散は臨時総会によってのみ決定する。
3. The Management Committee shall convene the extraordinary Congress to deliberate on the possible dissolution of the UCI, either at the written request of at least one fifth of the federations or pursuant to a decision taken from among its members by a majority of two thirds of the votes.
理事会は、国内連盟の少なくとも 1/5 の書面による要求によるか、そのメンバーの 2/3 の多数による決定に従い、UCI の解散に関する審議を行うために臨時総会を召集する。
4. The Congress must represent at least two thirds of the voting delegates at the time of the voting. Dissolution shall be decided by a majority of two thirds of the votes cast.
総会は、投票時に投票権を持つ代議員の少なくとも 2/3 の出席がなければならない。解散は投票数の 2/3 の多数により決定する。

Article 87

1. The Congress which shall decide on the dissolution of the UCI shall appoint one or more liquidators. Otherwise, the liquidation shall be entrusted to the Management Committee. The Congress shall also decide on the use of the balance of the liquidation. If it should not, the balance shall be donated to an international charity. Under no condition shall said balance be distributed to the members of the UCI.
UCI の解散を決定する総会では、1 名またはそれ以上の清算人を任命する。そうでない場合には、清算は理事会に委嘱する。総会はまた、清算時の残金の処理を決定する。それがなされない場合には、その残金は国際慈善活動に寄付する。いかなる場合においても、残金が UCI の構成員に分配されることはない。
2. At the end of liquidation process, the liquidators shall give account to Congress which shall declare the liquidation closed.
清算過程の最後に、清算人は総会に対して関連報告書を提出し、総会が清算が終了したことを宣言する。

Chapter XVIII TRANSITORIAL PROVISIONS 過渡的規定

- I. Without prejudice to the provisions below, the Constitution amended by the Congress of the UCI on November 27, 1992, shall take effect on 1 January 1993.
1992 年 11 月 27 日に UCI 総会で修正された定款は、下記の規定を妨げることなく、1993 年 1 月 1 日に発効する。
- II. The following provisions shall apply to the articles cited below:

下記の規定は、下記に列挙した条項に適用する。

- Article 4

The members of the UCI as at 1 January 1993 shall be those Federations which were members of the International Federation of Amateur Cycling (FIAC) and/or the International Federation of Professional Cycling (FICP) on December 31, 1992.

1993年1月1日におけるUCIの構成員は、1992年12月31日現在FIACおよびFICPの構成員であった連盟である。

The national federation of amateur cycling affiliated to the FIAC and the national federation of professional cycling affiliated to the FICP of the same country shall be considered as one member of UCI, and shall be represented by their coordinating committee. They will form a single delegation at the Congress of the UCI. These federations shall endeavour to merge or to unite in a common federation before 1 January 1995.

同一国に存在する、FIACに加盟していたアマチュア国内連盟およびFICPに加盟していたプロフェッショナル国内連盟はUCIの一構成員とみなされ、それらの間の調整委員会がその代表となる。UCIの総会には単一の代表団を形成する。

- Article 14

The contribution for 1993 shall be the same as the contribution for 1992.

1993年の分担金は1992年と同額とする。

- Article 47, 48, 49 and 51:

The President and the nine other members of the Management Committee of the UCI in office in December 1992 will remain in office and will constitute the Management Committee until the statutory Congress of 1993, during which the Management Committee will be composed in accordance with the Constitution in force as of 1 January 1993.

1992年12月31日時点でのUCI会長および他の9名の理事会メンバーは、1993年の定例総会までその職に留まり、理事会を構成する。これまでの期間は、理事会は1993年1月1日に有効な定款に従い構成する。

From 1 January 1993 until the elections of 1993, there will be three Vice-Presidents:

1993年1月1日から1993年の選挙までは、以下の3名の副会長が在任する。

- the Vice-President in charge of amateur cycling will be the President of FIAC in office as at 31 December 1992;
- the Vice-President in charge of professional cycling will be the President of FICP in office as at 31 December 1992;
- the third Vice-President will be the General Treasurer of the UCI in office as at 31 December 1992.
 - アマチュア自転車競技担当の副会長は、1992年12月31日現在のFIAC会長。
 - プロフェッショナル自転車競技担当の副会長は、1992年12月31日現在のFICP会長。
 - 第3の副会長は、1992年12月31日現在の財務理事。

- Article 66:

[abrogated].

- Article 69

The sub-committees of the UCI, the FIAC and the FICP shall continue to function as UCI sub-committees, as composed at 31 December 1992, save decision to the contrary by the Management Committee, after consultation of the sub-committees concerned.

1992年12月31日に構成されている、UCI、FIAC、FICPの小委員会は、当該小委員会の協議後、理事会が反対決定をしない限り、UCIの小委員会として機能を続ける。

- Article 73

The public auditor shall be appointed by the 1993 Congress for a period of two years. The 1995 Congress shall appointed an auditor for a period of four years.

1993年の総会で公的会計監査役を2年の任期で任命する。1995年の総会では4年の任期で会計監査役を任命する。

- Article 74 to 78

Until such time as the Antidoping Control Regulations establishing the jurisdiction of the Court of Arbitration for Sport come into force, the Appeal Board shall be the competent body to receive appeals as provided for in article 65 of these Regulations.

国際スポーツ仲裁裁判所に決定権を付与するドーピング防止規則が発効するまでは、上訴審議会が規則第65条の定める上訴に対する決定権を有する。

- Article 80

This article applies to texts and documents adopted or drawn up as of 1 January 1993.

当条項は、1993年1月1日現在、採択されたり作成される文書に適用する。

III. All the regulations of the UCI, the FIAC and the FICP in force as at 31 December 1992 shall remain in force as UCI Regulations, unless they are incompatible with the Constitution. They may be amended according to the Constitution in force as from 1 January 1993.

1992年12月31日に有効な、UCI、FIAC、FICPの諸規則は定款に相反するものでない限り、UCI規則として効力を有し続ける。これら規則は1993年1月1日から発効する定款に従って改正され得る。